Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mnóżcie swych dumnych przechwałek!\* Zuchwalstwo płynie z waszych ust! Tak! JAHWE jest Bogiem poznania i On rozlicza złośliwości!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mnóżcie swych dumnych przechwałek! Przestańcie mówić zuchwale! Owszem! JAHWE wie o wszystkim — i rozlicza każdą złośliwość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mówcie już pysznych słów i niech z waszych ust nie wychodzą słowa wyniosłe. JAHWE bowiem *jest* Bogiem wiedzy, on waży czyny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niemówcież napotem słów pysznych, a niech nie wychodzą słowa harde z ust waszych; albowiem Bóg jest umiejętności Panem, a nadawają się sprawy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przyczyniajcie mówić wyniosłych rzeczy, chlubiąc się; niech odstąpią od ust waszych stare, abowiem Bóg umiejętności JAHWE jest, a jemu się gotują myśli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mówcie więcej słów pełnych pychy, z ust waszych niech nie wychodzą słowa wyniosłe, bo Pan jest Bogiem wszechwiedzącym: On waży uczynki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mówcie ustawicznie wyniośle, Niech nie wychodzi zuchwalstwo z ust waszych, Gdyż Pan jest Bogiem, który wszystko wie, Bogiem, który waży uczynki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestańcie mnożyć słowa wyniosłe. Niech nie wychodzi z waszych ust wyniosła mowa, gdyż JAHWE jest Bogiem wszechwiedzącym, i to On waży uczynki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mnóżcie mów wyniosłych, nie miotajcie gróźb waszymi ustami! Bo JAHWE jest Bogiem, który wie wszystko, i osądza wszelkie ludzkie czyny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mnóżcie słów pełnych pychy, niech harda mowa nie wychodzi z ust waszych, gdyż Jahwe jest Bogiem wszechwiedzącym; jest Bogiem, który waży czyny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не хваліться і не говоріть високе. Хай не вийде високомовність з ваших уст, бо Гоподь Бог розуму і Бог, що приготовляє свої почини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mnóżcie wyniosłych słów, tak bardzo wyniosłych! Niech harde mowy nie wychodzą z waszych ust! Wszechwiedzącym jest bowiem WIEKUISTY i ważone są przez Niego przedsięwzięcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mówcie tyle i tak wyniośle, niech z waszych ust nie wychodzi nic niepowściągliwego, gdyż JAHWE jest Bogiem wiedzy i ocenia uczynki prawidłowo. |

1. 1) dumne przechwałki, גְבֹהָה אַל־ּתַרְּבּו תְדַּבְרּוּגְבֹהָה , tj. nie mówcie już dumnie. W klk Mss brak powtórzenia גְבֹהָה (dit.?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i On rozlicza złośliwości, za qere : עֲלִלֹות וְלֹו נִתְּכְנּו ; wg ketiw : i nie są rozliczane złośliwości, וְלֹא נִתְּכְנּו עֲלִלֹות . [↑](#footnote-ref-3)